



الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

S/34/94
S/13101

20 February 1979

ARABIC

ORIGINAL: ENGLISH

مجلس
الأمن



الجمعية
العامة

مجلس الأمن
السنة الرابعة والثلاثون

الجمعية العامة
الدورة الرابعة والثلاثون
البند ٤٦ من القائمة الأولية*
تنفيذ الاعلان الخاص بتصزيز الامن الدولي

رسالة مؤرخة في ٢٠ شباط/فبراير ١٩٧٩ وموجهة من الممثل
الدائم لفييت نام لدى الامم المتحدة الى الامين العام

أتشرف بأن احيل اليكم طي هذا ، للعلم ، معاهدة السلم والصداقة والتعاون بين جمهورية
فييت نام الاشتراكية وجمهورية كمبوتشيا الشعبية ، راجيا التكرم بتحميلها بوصفها وثيقة رسمية من
وثائق الجمعية العامة تحت البند ٤٦ من القائمة الأولية ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(التوقيع) ها فان لاو
السفير فوق العادة والمفوض
الممثل الدائم لدى
الامم المتحدة

••/••

• S/34/50 *

79-04311

مرفق

مصادرة

للسلم والصدقة والتعاون بين جمهورية فييت نام
الاشتراكية وجمهورية كمبوتشيا الشعبية

ان جمهورية فييت نام الاشتراكية وجمهورية كمبوتشيا الشعبية ،

انطلاقا من تقاليد التضامن الفيتنامي الكمبوتشي في النضال والصدقة الأخوية التي تخليت
على العديد من المحن وفدت قوة لا تقهر في تأمين نجاح الدفاع الوطني والبناء في كل من البلدين ،
وان تدركان ادراكا عميقا ان استقلال وحرية وسلم وأمن البلدين مترابطة على نحو وثيق ، وان
الجانبيين ملتزمان بحكم الواجب بأن يساعد احدهما الاخر بكل اخلاص وان يداخما ويدعما ، بكامل
ما أوتيا من قوة ، المكاسب الثورية العظيمة التي حققها عبر ما يقرب من ٣٠ عاما من الكفاح الطويل
بالدهشاق والتضحيات ،

وان تؤكد ان أن التضامن النضالي والتعاون والصدقة الطويلي الأمد والشاطين بين فييت
نام وكمبوتشيا تحقق المصالح الحيوية للشعبين وتعتبر ، في الوقت ذاته ، عاملا لتأمين سلم واستقرار
دائمين في جنوب شرقي آسيا ، وتنسجم مع المصالح الأساسية لشعوب هذه المنطقة وتساهم في صيانة
السلم العالمي ،

وان تشقان بأن النصر الكامل للشعب الكمبوتشي تحت اللواء المجيد للجبهة الوطنية المتحدة
لانقاذ كمبوتشيا ، والخروج الصحيح للاستقلال والسيادة والتضامن الدولي لكل من البلدين ، واحترام
كل منهما لمصالح الاخر الشرعية ، هذه العوامل جميعها تشكل اساسا متينا لنمو الصداقة والتعاون
بين البلدين بشكل متبادل ،

ورغبة منهما في تدعيم التضامن النضالي ، والتعاون والصدقة الطويلي الامد والمساعدة
المتبادلة في جميع الميادين لدعم الاستقلال ، وبناء بلد مزدهر وحياة سعيدة لكل من الشعبين ،
دسهمتين بذلك في صيانة السلم والاستقرار في جنوب شرقي آسيا وفي العالم أجمع ، تمشيا مع اهداف
حركة بلدان عدم الانحياز وميثاق الامم المتحدة ،

قد قررتا توقيع هذه المعاهدة واتفقتا على المواد التالية :

المادة ١

يتعهد الجانبان بأن يبذرا أقصى طاقتهما للدفاع عن التضامن النضالي التقليدي والصدقة
والتعاون الاخوي بين فييت نام وكمبوتشيا ، والشقة والمساعدة المتبادلتين في جميع الميادين على اساس

احترام كل منهما لاستقلال الآخر ولسيادته ومصالحه المشروعة ، وعدم تدخل احدهما في الشؤون الداخلية للآخر ، والمساواة والمنفعة المتبادلة ، وأن يعملا باستمرار على تنمية هذه العلاقات بجميعها .

وسيدل الجانبان أقصى جهدهما لتربية الكوادر والمناضلين والشعب في كل من بلديهما على الحفاظ على التضامن النضالي التقليدي ومشاعر الصداقة الوافية بين فييت نام وكمبوتشيا ، وجعلهم أنقياء أعفَاء الى الأبد .

المادة ٢

يتعهد الجانبان ، انطلاقاً من المبدأ القائل بأن الدفاع الوطني وبناء الوطن هما قضيتان كل شعب ، بأن يدعم ويساعد كل منهما الآخر بكل اخلاص في جميع المجالات وبجميع الأشكال اللازمة بخية دعم القدرة على الدفاع عن الاستقلال والسيادة والوحدة والسلامة الإقليمية والجهود السلمية للشعب في كل بلد في مناهضة المخططات وأعمال التخريب التي تقوم بها قوى الامبريالية والرجعية الدولية . وسيقوم الجانبان باتخاذ التدابير الفعالة لتنفيذ هذا الالتزام متى احتاج احدهما الى ذلك .

المادة ٣

يعمل الجانبان ، بخية مساعدة كل منهما للآخر في بناء بلد مزدهر قوى وتحقيق حياة سعيدة خالية من عوامل البرد والجوع ، على تقوية علاقات التبادل والتعاون الأخوية التي تعود بالفائدة المتبادلة على كل منهما ، ومساعدة كل منهما الآخر في ميادين الاقتصاد والثقافة والصحة العامة والعلم والتكنولوجيا ، وفي تدريب الكوادر وتبادل الاختصاصيين والخبرة في جميع ميادين بناء البلدان .

ولبلوغ هذا الهدف ، سيقوم الجانبان بتوقيع الاتفاقات اللازمة والعمل في الوقت ذاته على زيادة الاتصالات والتعاون بين الإدارات الحكومية المعنية وبين المنظمات الجماهيرية بكل من البلدين .

المادة ٤

يتعهد الجانبان بحل جميع الخلافات التي قد تعترض العلاقات بين البلدين عن طريق التفاوض السلمي . وسوف يتفاهان من اجل توقيع اتفاق بشأن رسم الحدود الوطنية بين البلدين على اساس خط الحدود القائم ، عاقدين المزمع على تحويل الحدود الحالية الى حدود سلم وصداقة دائمة بين البلدين .

المادة ٥

يحترم الجانبان عهد الاستقلال والسيادة لكل منهما احتراماً كاملاً .

وهما يتبعان على نحو دائم سياسة خارجية قوامها الاستقلال والسلم والصدقة والتعاون وعدم الانحياز ، على اساس مبدأ عدم التدخل بأى شكل من الاشكال في الشؤون الداخلية للبلدان الاخرى ، وعدم قبول اى تدخل في الشؤون الداخلية لكل من بلديهما ، وعدم السماح لأى بلد باستغلال الاراضي التابعة لكل منهما في التدخل في البلدان الاخرى .

ويولي الجانبان اهتماماً كبيراً للتقليد العريق في التضامن النضالي والصدقة الأخوية بين شعوب كويتشيا ولا و فبييت نام ، ويتعهدان ببذل اقصى طاقتهم لدعم هذه العلاقة التقليدية على اساس احترام استقلال كل بلد وسيادته وسلامته الإقليمية . وسوف يقومان بدعم علاقاتهم مع البلدان الاشتراكية في جميع الميادين . وتنتهج جمهورية فبييت نام الاشتراكية وجمهورية كويتشيا الشعبية ، لكونهما من بلدان جنوب شرقي آسيا ، سياسة ثابتة قوامها الصدقة وحسن الجوار تجاه تايلند وسائر البلدان الاخرى في جنوب شرقي آسيا ، كما تسهمان بشكل عملي في سلم منطقة جنوب شرقي آسيا واستقرارها ورخائها . وسيعمل الجانبان على تنمية علاقات التعاون مع البلدان الوطنية المستقلة ، وحركات التحرير الوطنية والحركات الديمقراطية ، ويساندان بعزم كفاح الشعوب من اجل السلم وتحقيق الاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم الاجتماعي . وسوف يقدمان اسهامات ايجابية في سبيل تضامن حركة عدم الانحياز ونموها لمناهضة الامبريالية وسائر قوى الرجعية الدولية ، ومن اجل استعادة الاستقلال الوطني والدفاع عنه ، وتحقيق تقدم على طريق انشاء نظام اقتصادى عالمي جديد .

المادة ٦

سيقوم الجانبان على نحو متكرر بتبادل وجهات النظر في المسائل المتصلة بالعلاقات بين بلديهما وفيردها من المسائل الدولية ذات الاهتمام المشترك . ويتم حمل جميع المشاكل الناشئة في مجال العلاقات بين بلديهما عن طريق التفويض بروح التفهم والاحترام المتبادلين ، وعلى اساس النزاهة والتحمل .

المادة ٧

لا تهدف هذه المعاهدة الى مناهضة اى بلد آخر ولا تتصل بحق أى طرف أو التزامه بالتقيد بالاتفاقات التي يدخل فيها ، سواء كانت ثنائية او متعددة الأطراف .

المادة ٨

يبدأ سريان هذه المعاهدة اعتباراً من اليوم الذي يتم فيه تبادل رسائل التصديق ؛ وسوف يتم التصديق وفقاً للإجراءات الخاصة بكل طرف .

المادة ٩

مدة هذه المعاهدة خمسة وعشرون عاماً ، وتجدد تلقائياً كل عشرة أعوام ما لم يقرر أي من الطرفين الموقعين عليها بإبلاغ الطرف الآخر كتابة ، قبل انتهاء مدة المعاهدة بسنة ، بعزمه على الخائها .

حررت هذه المعاهدة في بنوم بنه عاصمة جمهورية كمبوتشيا الشعبية ، في الثامن عشر من شباط/فبراير ١٩٧٩ ، باللغتين الفيتنامية ولغمة خمير المتساويتين الحجية .

عن
حكومة جمهورية فييت نام الاشتراكية
(التوقيع) فام فان دونغ
رئيس الوزراء

عن
المجلس الشورى الشعبي
لجمهورية كمبوتشيا الشعبية
(التوقيع) هونغ سامرين
رئيس المجلس الشورى الشعبي
